



La Colmena

ISSN: 1405-6313

lacolmena@uaemex.mx

Universidad Autónoma del Estado de
México
México

Martinez, Monica; López Mejía, Liliana
La Colmena Pliego de Poesía. Selección de haikus de Monica Martinez
La Colmena, núm. 90, abril-junio, 2016, pp. 1-15
Universidad Autónoma del Estado de México
Toluca, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=446346473015>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

La Colmena *Pliego de Poesía*

LILIANA LÓPEZ-MEJÍA

(VERSIÓN AL ESPAÑOL)

SELECCIÓN DE HAIKUS
DE MONICA MARTINEZ



REVISTA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

Número 90 • abril-junio de 2016

Monica Martínez escribió estos haikus originalmente en portugués; la versión al inglés también es suya. La versión al español es de Liliana López Mejía.

ILUSTRACIÓN DE PORTADA: *Fan* (2015). Tinta con acuarela: Priscila Dávila-Morelos.

EDICIÓN DIGITAL Y MAQUETACIÓN: Berenice Lara Ramírez

Pliego de Poesía, núm. 90, abril-junio de 2016, es una separata de **La Colmena**, que es publicada, distribuida y editada trimestralmente por la Universidad Autónoma del Estado de México a través de su Secretaría de Difusión Cultural. Sor Juana Inés de la Cruz No. 300, col. 5 de Mayo, Toluca, Estado de México, C.P. 50090, Tels.: (722) 277 3835 y 277 3836, <http://lacolmena.uaemex.mx>. Editor responsable: Juan Carlos Carmona Sandoval. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2000-012811362600-102, ISSN: 1405-6313, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor, Licitud de Título No. 8133 y Licitud de Contenido No. 5763, otorgados por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Impresa por Litográfica Dorantes, S. A. de C. V., Oriente 241 A N.28 bis. Col. Agrícola Oriental, Deleg. Iztacalco, México, DF., tel. 5700 3534. Este número se terminó de imprimir el 15 de junio de 2016 con un tiraje de 500 ejemplares. Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación. Esta obra está sujeta a la licencia Reconocimiento 2.5 México de *Creative Commons*. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by/2.5/mx/>.

PRIMAVERA

Nada se mexe
salvo o assobio do vento —
colina queimada.

Nada se mueve
salvo el silbo del viento:
colina quemada.

Nothing, nothing moves,
but the whistle of the wind
on this burned hill.

Florzinhas de trevo —
neste canteiro da rua
a primavera.

Floreillas de trébol:
en este camellón
la primavera.

Tiny clover blossoms —
In this street flowerbed lies
the spring.

Um rufar de asas
e no alto o ninho vazio —
Primavera se vai.

Un batir de alas
y en lo alto, el nido vacío:
se va la primavera.

Sudden flapping of wings
and the empty nest on the tree —
Spring is gone.

VERÃO

Andaime gigante
São enfeites de Natal
os trabalhadores.

Andamio gigante
son adornos navideños
los trabajadores.

Giant scaffolding
As Christmas ornaments
a handful of workers.

Pendurada no bico
a minhoca se debate —
E vira almoço.

Colgada del pico
lucha la lombriz
y se vuelve comida

Hanging from the beak
the worm struggles, up and down
and becomes lunch.

Infância distante...
ainda estremeço
ao som da trovoadas!

Infancia lejana...
¡Aún me estremece
el sonido del trueno!

Distant childhood...
I still shiver deep inside
at the sound of the thunder!

OUTONO

Um furo na casca —
O que faz aqui, amigo,
na minha goiaba?

Un agujero en la cáscara:
¿Qué hace aquí, amigo,
en mi guayaba?

A hole in the peel —
What are you doing here, my
friend, inside my guava?

No monte de lixo
O vaso de chuva-de-ouro —
Ainda com flor.

Entre el montón de basura
el florero de orquídeas doradas
aún tiene flores.

In the pile of trash
a rain of gold orchid vase
with flowers still.

Colado na vitrine
o menino namora
o ovo de Páscoa.

Pegado a la vitrina
un niño se enamora
del huevo de Pascua.

Pasted in the window
the poor boy falls in love
with the Easter egg.

INVERNO

Entardecer —
as flores da poinsetia
mais aveludadas.

Atardecer:
flores de nochebuena
se aterciopelan.

Early evening sky —
and the poinsettia flowers
turn into velvet.

Sentado no banco
o cego é todo ouvidos —
o mar de inverno.

Sentado en una banca
un ciego es todo oídos:
el mar de invierno

Sitting on a bench
the blind man deeply listens —
The winter sea.

Como crianças
dois idosos caminham —
cerejeira em flor.

Como niños
dos viejos caminan:
cerezos en flor.

Happy as little children!
Two elderly walking, hand in hand
under the cherry blossoms.

MONICA MARTINEZ. Universidade de Sorocaba, Brasil. Es doctora en Ciencias de la Comunicación por la Escola de Artes e Comunicações de la Universidade de São Paulo (2002). Realizó un post-doctorado en Narrativas Digitales en el Programa de Comunicación Social de la Facultad de Comunicación de la Universidad Metodista de São Paulo (2009) y una estancia de investigación con el Departamento de Radio, Cine y Televisión de la Universidad de Texas (2013). *En la actualidad es profesora de la Maestría en Comunicación y Cultura de la Universidad de Sorocaba* (Uniso). Ha Publicado los libros *Professor de Ilusões* (Prumo, 2012), *Tive uma Ideia -- O que é criatividade e como desenvolvê-la* (Paulinas, 2011) y *Jornada do Herói: estrutura narrativa mítica na construção de histórias de vida em jornalismo* (Annablume/Fapesp, 2008), entre otros libros y artículos científicos.

LILIANA LÓPEZ MEJÍA. Es traductora de inglés, francés y portugués al español. Licenciada en Derecho por la Universidad Autónoma del Estado de México y maestra en Estudios para la Paz por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la misma universidad, donde imparte clases de licenciatura en esas facultades y en la de Lenguas.



UAEM

Universidad Autónoma
del Estado de México



SGC - UAEM
ISO 9001:2008

